

Source vive

par Claude Vigée

- 224 -

Soudain la source vive au fond de mon puits
pour moi devient une source pétrifiée.

C'est tout ce qui me reste,
au fond noir de mon puits.

le 19 janvier 2011

Living Spring

Suddenly the living spring deep in my well
for me is turned to stone.

It's all I have left
in the deep darkness of my well.

Traduction d'Anthony Rudolf



Fonte viva

Ecco, la fonte viva in fondo al mio pozzo
diventa per me una fonte impietrita.

Non mi rimane altro,
nel fondo nero del mio pozzo.

Traduction de Claude Cazalé Bérard

*Pour la Brith-Milah de Lior,
mon arrière-petit-fils :*

L'enfouissement dans la nuit ancienne
est aussi, bientôt, l'éblouissement du jour à venir.
Ainsi Lior, cet enfant nouveau-né
porte dans ses petits bras
le double secret de la Création :
Un poème, un enfant,
sont nos deux gages de vie. »

les 6, 16 et 24 juillet 2011

*For the Brith-Milah of Lior,
my great-grandson*

Burial in the ancient night
foreshadows the new day in its brightness.
So Lior, this new-born child
holds in his little arms
the double secret of creation:
a poem, a child
are our two promises of life.

Translation: Anthony Rudolf



- 225 -

Numéro 3

2012

*Für Anne und für Guy,
in treue,
denn er trillert auch in euren Nächten,
der Vogel mit der feurigen Feder*

- 226 -

Melodie, im Dunkeln ganz allein zu pfeifen

Dieses Chanson ist aus dem Nichts geboren, nur
bei einem fernen Donner...

An dem Tag, wenn des Stieglitz in uns singt,
wird niemand wissen, *wo* ich bin:

vielleicht auf einer Wiese
oder auch im Wald

auf dem Land
am Rand des Gebirges

und da, wie im Traum gefangen,
plötzlich ich verschwinde!

„Dann weiß niemand, *wer* ich bin“,
pfeift über uns der schöne Stieglitz.



Le Puits de La Hoube, par Alfred Dott.
Détails, pages 224, 225.

Paris, 12.-13. September 2010
um Mitternacht

Traduction d'Elisabeth Thielicke

Cette traduction du poème de Claude Vigée paru dans le numéro 2 de *Peut-être* fut publiée pour la première fois dans *allmende, Zeitschrift für Literatur*, Juli 2011, p. 8.